

Unidade Curricular	Revisão e Edição de Texto	Área Científica	Estudos de Tradução
Mestrado em	Tradução	Escola	Escola Superior de Educação de Bragança
Ano Letivo	2022/2023	Ano Curricular	2
Tipo	Semestral	Semestre	1
Horas totais de trabalho	121,5	Horas de Contacto	T - - TP 36 PL - TC - S - E - OT 9 O -
Nível	2-2	Créditos ECTS	4.5
Código	5028-701-2104-00-22		

T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutoria; O - Outra

Nome(s) do(s) docente(s) Claudia Susana Nunes Martins

Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

1. compreender a importância da revisão e da edição no mundo da tradução;
2. distinguir entre revisão e edição, e o seu significado distinto em português e inglês, reconhecendo a sua complementaridade nas várias fases de produção textual;
3. demonstrar conhecimento de documentos e métodos de normalização, de procedimentos, estratégias e ferramentas fundamentais em uso na atividade de revisão e edição;
4. adquirir conhecimentos e contactar com exemplos práticos relacionados com as variedades de linguagem simples e fácil;
5. adquirir competências práticas para a atividade de revisão e edição, de forma progressivamente autónoma.

Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:
Não possui.

Conteúdo da unidade curricular

Distinção entre revisão e edição e sua complementaridade. Principais normas, manuais de estilo e práticas profissionais. Tipos de edição e revisão. Estratégias, princípios e procedimentos no processo de revisão e edição, como parte do trabalho linguístico e de produção textual em si. Variedades de linguagem simples e fácil. Prática de revisão de textos diversificados e projetos autênticos.

Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

1. Revisão como parâmetro de qualidade (ISO 17100/2016).
2. Noções de revisão e edição: diferenças e semelhanças.
3. Revisão - padrões linguísticos, comunicacionais, tipográficos:
 - as NP; normas internas e manuais de estilo de editoras e instituições
 - identificação de erros e simbologia usada
 - parâmetros, graus e procedimentos de revisão; correção/ marcação de provas.
4. Edição: estilística, estrutural, de conteúdo e consistência; ferramentas e convenções.
5. Autorrevisão, heterorrevisão, revisão contrastiva - original e tradução
6. Variedades de linguagem simples: normas e exemplos em Portugal e internacionalmente.

Bibliografia recomendada

1. Einsohn, A. (2006). The copyeditor's handbook – A guide for book publishing and corporate communications. California: California University Press.
2. Mossop, B. (2020). Revising and editing for translators. Routledge & Taylor & Francis.
3. Hansen-Schirra, S. & Maass, C. (Ed.). (2020). Easy Language Research: Text and user Perspectives. Frank & Tymme.
4. Collada Ali, L. C., Gómez Polledo, P. & Harmer, Claire. (2018). Revision: Parameters and practices within the translation industry. Medical Writing, 27 (3), 21-24.
5. Robert, I. (2008). Translation Revision Procedures: An Explorative Study. In P. Boulogne (Ed.), Translation and Its Others. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2007.

Métodos de ensino e de aprendizagem

Os conteúdos são abordados por meio de sessões teórico-práticas com base em textos indicados: pesquisa, análise, discussão, trabalho autónomo. Os alunos têm oportunidade de consubstanciar os conhecimentos através de trabalhos práticos nas áreas da revisão, edição, comparação de provas e projetos autênticos.

Alternativas de avaliação

1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
 - Prova Intercalar Escrita - 30% (Exame prático)
 - Trabalhos Práticos - 50% (Trabalhos de aula e de pesquisa)
 - Projetos - 20% (Projetos autênticos realizados em grupo)
2. Avaliação de Exame - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)
 - Exame Final Escrito - 100% (teórico-prático)

Língua em que é ministrada

Português

Validação Eletrónica

Claudia Susana Nunes Martins	Elisabete Rosário Mendes Silva	Alexandra Filipa Soares Rodrigues	Carlos Manuel Costa Teixeira
26-01-2023	26-01-2023	26-01-2023	28-01-2023